



Memorandum de Entendimiento

entre

Universidad Austral de Chile

y

Universidade Federal do Rio Grande do Sul



Las partes del presente Memorandum de Entendimiento, individualizadas como la Universidad Austral de Chile y la Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil, basándose en el convencimiento mutuo de que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educativa es de valor para ambas instituciones, por este medio, acuerdan firmar un Memorando de Entendimiento.

1. Propósito del Memorandum de Entendimiento

El propósito de este Memorandum es facilitar la puesta en marcha de actividades concretas de cooperación educacional y de investigación y para desarrollar los contactos entre personal académico y estudiantes de las dos Universidades. Este Memorandum establece los principios y condiciones bajo las cuales la cooperación se llevará a cabo. Actividades y proyectos de cooperación en concreto serán objeto de acuerdos bilaterales, cuyos ámbitos se especifican en el Artículo 3.

2. Áreas de Cooperación (Alcance)

Previo mutuo acuerdo, la cooperación incluirá las áreas o programas ofrecidos en cualquiera de las dos Universidades que ambas estimen deseables y factibles, y que las dos partes consideren que contribuirán al fomento y desarrollo de la cooperación.

La cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

- Intercambio Académico y/o personal Administrativo
- Intercambio de alumnos de Pregrado, Postgrado y/o Estudiantes de Doctorados
- Participación en seminarios y exposiciones científica
- Publicaciones en conjunto
- Proyectos de investigación y Desarrollo en conjunto
- Proyectos de cooperación en educación continua
- Trabajo de desarrollo curricular en conjunto



[Firma]

3. Términos (Cláusulas) de la Cooperación

Los términos de cooperación para cada actividad en específico a implementarse bajo el presente Memorandum de Entendimiento, incluyendo los aspectos y obligaciones de financiamiento, deberán ser discutidos y acordados por escrito y por acuerdo de ambas partes con anterioridad a la iniciación. Cualquier acuerdo iniciado será referido a este Memorandum, tal como indicado anteriormente.

Cada Universidad deberá designar una Unidad de coordinación que será responsable del desarrollo y de la coordinación de las actividades de cooperación acordadas.

Las instituciones colaboradoras trabajarán en conjunto para identificar y asegurar el financiamiento externo de las actividades de cooperación. Como norma, y en particular si no hubiese recursos externos, las partes serán responsables cada una de sus propios costos.

4. Renovación, Terminación y Enmiendas

El presente Memorandum de Entendimiento deberá regir por un período de **cinco (5)** años desde la fecha de la última firma, con el entendimiento de que puede darse por finalizado por las autoridades apropiadas en cada caso, con una notificación por escrito con seis meses de anticipación, a menos que se acuerde una terminación anticipada por mutuo acuerdo. El Memorando puede ser corregido o extendido por escrito bajo consentimiento mutuo. Cuatro copias de este Memorando se imprimirán, dos en portugués y dos en español.

5. Coordinación

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, el/ la Directora, -a de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y el Director de la Oficina Internacional/otros de la Universidad Federal do Rio Grande do Sul facilitaran la comunicación entre las unidades académicas y asesorarán en la evaluación de las actividades realizadas.

6. Personería

Rector de la Universidade Federal de Rio Grande do Sul, el Prof. Carlos Alexandre Netto, actuando como representante legal de la Universidad, habiendo sido reelegida a la posición del Rector, con mandato de cuatro años, por el decreto presidencial del 20 de septiembre de 2012, publicado en el boletín oficial del 21 de septiembre de 2012, sección 2, página 2.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia., repertorio N° 2823 - 2014.



Firma el Memorando de Entendimiento por Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante

Autorizado: Rector

Nombre del Representante

Autorizado: Prof. Oscar Galindo Villarroel

Fecha: _____ Firma: _____

[Handwritten signature of Oscar Galindo Villarroel]



Firma el Memorando de Entendimiento por la Universidad Federal do Rio Grande do Sul

Cargo del Representante

Autorizado: Rector

Nombre del Representante autorizado:

Prof. Carlos Alexandre Netto

Fecha: 23.01.2015 Firma: _____

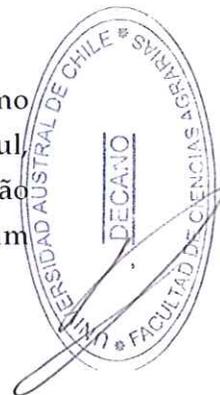
[Handwritten signature of Carlos Alexandre Netto]

Carlos Alexandre Netto
Reitor
UFRGS



Memorando de Entendimiento
entre
Universidad Austral del Chile
e
Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil

As partes signatárias do presente Memorando de Entendimiento, individualizado como a Universidad Austral de Chile e da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil, com base na crença comum de que a expansão e o fortalecimento da cooperação científica e educativa é de valor para ambas instituições, concorda em assinar um Memorando de Entendimiento.



1. O Objetivo do Memorando de Entendimiento

O objetivo deste Memorando é facilitar a implementação de ações educativas específicas e cooperação em pesquisa e desenvolver contatos entre docentes e estudantes das duas universidades. Este Memorando estabelece os princípios e condições em que a cooperação se realizará. As atividades de cooperação e projetos estarão sujeitos a acordos bilaterais específicos, cujos ambitos são especificados no artigo 3.

2. Áreas de Cooperação (Albrangência)

Por acordo mútuo, a cooperação incluirá as áreas ou programas oferecidos em qualquer uma das Universidades, que ambas considerem desejável e viável, e que as duas partes consideram contribuir para a promoção e desenvolvimento da cooperação.

A cooperação pode ocorrer por meio de atividades, tais como:

- Intercâmbio Professores e / ou pessoal administrativo
- Intercâmbio de Estudantes de graduação e pós graduação
- Participação em seminários e apresentações científicas
- Publicações conjuntas
- Pesquisa e Desenvolvimento em conjunto
- Projetos de cooperação em educação continuada
- Trabalhar em conjunto o desenvolvimento do currículo

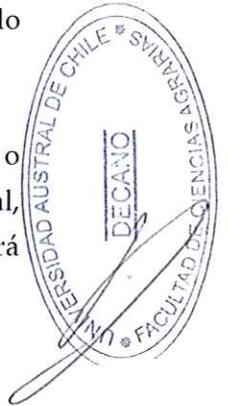


3. Termos (Cláusulas) da Cooperação

Os termos de cooperação para cada atividade específica a desenvolver no âmbito deste Memorando de Entendimento, incluindo os aspectos e as obrigações de financiamento serão discutidos e acordados por escrito e acordados por ambas as partes antes do início da atividade. Qualquer acordo será iniciado com base neste Memorando, como indicado acima.

Cada Universidade designará uma unidade de coordenação responsável pelo desenvolvimento e coordenação das atividades de cooperação acordado.

As Instituições parceiras trabalharão em conjunto para identificar e assegurar o financiamento externo das atividades de cooperação. Como regra geral, particularmente se não houvesse recursos externos, cada uma das partes será responsável por suas próprias despesas.



4. Renovação, Cancelamento e Alterações

Este Memorando de Entendimento deverá funcionar por um período de cinco (5) anos a partir da data da última assinatura, com o entendimento de que pode ser finalizado pelas autoridades competentes em cada caso, com uma notificação por escrito de seis meses antes do seu término, a menos que ambas as partes acordem por uma rescisão antecipada. O Memorando poderá ser alterado ou prorrogado por mútuo consentimento escrito. Quatro cópias do memorando devem ser impressos, dois em espanhol e dois em Português.

5. Coordenação

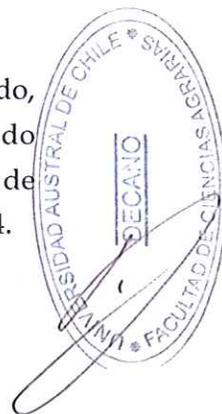
Para facilitar o desenvolvimento do convenio e assegurar a sua correcta aplicação, o/a Diretor de Relações Internacionais da Universidad Austral de Chile e o Diretor de Relações Internacionais da Universidade Federal do Rio Grande do Sul facilitarão a comunicação entre as unidades acadêmicas e assessorarão a evolução das atividades desenvolvidas.



6. Representante Legal

Reitor da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, o professor Carlos Alexandre Netto, atuando como representante legal da Universidade, tendo sido reconduzido ao cargo de Reitor, com mandato de quatro anos, pelo Decreto Presidencial de 20 de setembro de 2012, publicado no Diário Oficial da União de 21 de setembro de 2012, seção 2, página 2.

A personalidade do Sr. Reitor da Universidad Austral de Chile, Don Oscar Galindo, para atuar como representante legal, que consiste da Ata da Reunião Extraordinária do Conselho Universitário de 26 de junho de 2014, reduzida a escritura datada de 30 de junho 2014, no repertório Notário Carmen Michaud Podlech Valdivia No. 2823 - 2014.



Assina o Memorando de Entendimento pelo Universidad Austral de Chile

Título do Representante Autorizado: Reitor

Nome do Representante Autorizado: Prof. Oscar Galindo Villarroel

Data: _____ Assinatura: _____

Assina o Memorando de Entendimento na Universidade de Federal do Rio Grande do Sul.

Título do Representante Autorizado: Reitor

Nome do Representante Autorizado: Prof Carlos Alexandre Netto

Data: 23.01.15 Assinatura: _____

